

## Aportes y límites de la hermenéutica diatópica al diálogo intercultural sobre los Derechos Humanos

### 1. Introducción

La concepción intercultural de los derechos humanos parte de la toma de conciencia de la pertenencia de la concepción ilustrada de la ciudadanía –tanto en su versión liberal como en su versión republicana– a un “topos” histórico-cultural determinado. La concepción moderna de la ciudadanía no es a priori universal. Para universalizarse debe primero interculturalizarse, es decir, modificarse, ampliarse y constituirse en una propuesta capaz de generar algo más que un “consenso traslapado” sobre los derechos humanos<sup>1</sup>. Esta es la tesis central de esta ponencia. Creo que tomar conciencia de esto implica reconocer el carácter, no relativo, sino falible e incompleto de la concepción occidental-moderna de los derechos. Esto no significa, sin embargo, rebajar el status epistemológico de la interpretación ilustrada desde un relativismo cultural inconsistente sino darle su justo valor. Después de todo hablar de los derechos humanos es hablar de ética y de política, es decir, de filosofía práctica. Y la filosofía práctica no es ciencia, *episteme*, no es el ámbito de las verdades necesarias, sino el ámbito de las propuestas razonables. Pero el ser razonable no es lo mismo que el ser verdadero. En ética las verdades son groseras, aproximativas, no definitivas. Y ello no es un defecto de fábrica. Recordemos -como lo sostenía ya Aristóteles en su *Ética a Nicómaco*- que lo sabio no consiste en buscar el mismo rigor en todo género de asunto sino sólo en la medida en que la naturaleza del tema lo admita.

### 1. Los supuestos de la concepción moderna de los derechos humanos

Empecemos por la explicitación y análisis de los presupuestos filosóficos de la concepción ilustrada de los derechos humanos. Boaventura de Sousa Santos, afirma con acierto que “el concepto de derechos humanos descansa sobre un conjunto de presupuestos bien conocidos -entre los que cabe destacar, primero- que hay una

---

<sup>1</sup> La diferencia entre un “consenso traslapado” y un diálogo intercultural es que el primero consiste en generar acuerdos sobre cuestiones de justicia básica entre diferentes doctrinas comprensivas sin introducir modificaciones en éstas. El diálogo intercultural genera cambios en las personas y modificaciones en las doctrinas comprensivas involucradas, las enriquece, las fecunda. Además la meta no es el consenso sino la convivencia razonable, y no hay una sino muchas formas de convivir razonablemente. En este sentido, el diálogo intercultural es más del orden de la fusión de horizontes gadameriana que del consenso traslapado rawlsiano.

naturaleza humana universal que puede ser conocida por medios racionales” \_ y, segundo, \_que el individuo tiene una dignidad absoluta e irreducible que debe ser defendida de la sociedad o del Estado”<sup>2</sup>. La persona es un fin en sí mismo; por ello es digna, es decir, posee valor absoluto, razón por la cual debe ser respetada incondicionalmente. Esta argumentación es explícita en la fundamentación de la tercera formulación del imperativo categórico kantiano<sup>3</sup>.

Yo añadiría dos presupuestos más sobre los que descansa la concepción moderna de la ciudadanía. En primer lugar, que la naturaleza, es una res extensa que tiene valor de uso, razón por la cual los seres naturales no son ni pueden ser sujetos de derechos. Esto actualmente es por un lado materia de fuertes debates en Occidente y es inconcebible por ejemplo desde otros horizontes culturales de sentido. Tal es el caso de la concepción hinduista de la dignidad humana, la cual se halla ligada estrechamente a la idea del Dharma, noción sobre la que nos detendremos más adelante y sobre la cual no hay un concepto equivalente traducible en las lenguas europeas<sup>4</sup>. Desde esta perspectiva, más holista que analítica, la dignidad no es exclusiva de la especie humana, razón por la cual –en términos modernos occidentales– los animales también son sujetos de derechos. Esto quiere decir que la restricción de los derechos al ámbito de lo humano no es una verdad universalmente compartida ni culturalmente conmensurable.

En segundo lugar, quisiera referirme a la dicotomía moderna entre lo individual y lo social. Mucho se discutió a raíz de la Declaración Universal de Derechos Humanos de 1948 si los derechos fundamentales eran individuales y/o colectivos. Cuando se referían a los derechos individuales aludían a los derechos civiles y políticos, y cuando se referían a los derechos sociales aludían a los derechos económicos y sociales (de los derechos culturales y demás derechos de tercera generación no se hablaba aún en aquellos tiempos). Sin embargo, el ejercicio de los derechos individuales presupone la existencia de relaciones interpersonales. Por ejemplo, el derecho a la libertad de expresión involucra la existencia de otros y los derechos colectivos como, por ejemplo, los derechos lingüísticos, presuponen la existencia de individuos concretos que hacen uso de ellas en los espacios públicos de la sociedad. En el fondo, la dicotomía entre lo

<sup>2</sup> De Sousa Santos. Hacia una concepción multicultural de los derechos humanos. En : *De la mano de Alicia: lo social y lo político en la posmodernidad*, Bogotá: Siglo del Hombre Editores, p. 353.

<sup>3</sup> Kant, E. *Fundamentación de la metafísica de las costumbres*.....

<sup>4</sup> De Sousa Santos. “Hacia una concepción multicultural de los derechos humanos”. En: *De la mano de Alicia: lo social y lo político en la posmodernidad*, Bogotá: Siglo del Hombre Editores.

individual y lo social, que está a la base de la concepción liberal de los derechos fundamentales, es altamente problemática y no puede seguir siendo un criterio válido para clasificar, sistematizar y jerarquizar los derechos humanos. La fenomenología nos ha enseñado que el individuo separado de la sociedad es una abstracción, que la intersubjetividad es constitutiva de la subjetividad y que la individualidad no es una mónada –con o sin ventanas– sino una identidad que se construye en procesos de socialización primaria y secundaria<sup>5</sup>.

Mientras la concepción occidental moderna de los derechos humanos se auto-coloque como universal a priori “los derechos humanos serán un instrumento de lo que Samuel Huntington llama el choque de civilizaciones, esto es, la lucha de Occidente contra el resto del mundo”<sup>6</sup>. Para que puedan constituirse en propuesta universalizable es necesario que se abran a otros horizontes culturales de sentido y con ello a otras concepciones y a otras sensibilidades. En este campo, la praxis de la escucha hermenéutica podría hacer posible la “fusión de horizontes” y con ello la ampliación de estos a través de la fecundación recíproca. Sólo a través del diálogo intercultural sobre los derechos humanos estos podrán adquirir legitimidad inter- contextual y recobrar su potencial liberador. En palabras de Boaventura de Sousa Santos habría que decir que “para poder operar como una forma cosmopolita y contrahegemónica de globalización, los derechos humanos deben ser conceptualizados como multiculturales”<sup>7</sup>. Esto es una imprecisión conceptual, pues hay una diferencia profunda entre multiculturalismo e interculturalismo que es ilegítimo desconocer, sobre todo por las implicancias ético-políticas que contienen.

“ ... En el área de los derechos humanos y de la dignidad humana, la movilización personal y social de las posibilidades y exigencias emancipatorias que contienen se concretará sólo en la medida en que tales posibilidades y exigencias fueran apropiadas y absorbidas por el contexto cultural local... Por esta razón, la lucha por los derechos humanos o por la dignidad humana nunca será eficaz si se basa en la canibalización o el mimetismo cultural. De allí la necesidad del diálogo intercultural y la hermenéutica diatópica<sup>8</sup>.

<sup>5</sup> Véase al respecto : Luckman.

<sup>6</sup> De Sousa Santos, Boaventura. Hacia una concepción multicultural de los derechos humanos. En: *Análisis político*. No. 31 Mayo/agosto 1997. P. 6

<sup>7</sup> Ibid. p. 6.

<sup>8</sup> Boaventura de Sousa Santos. “Por uma concepcao multicultural de direitos humanos”. En: *Reconhecer*

En otras palabras, los seres humanos nos movilizamos y nos comprometemos sólo con aquello que tiene significado para nosotros. Los derechos humanos no forman parte de las culturas locales originariamente no occidentales ni del sentido común de la gente en sociedades como la nuestra. Para que pasen a formar parte del sentido común no basta con inculcarlos. Inculcar es adaptar un mensaje a otras categorías mentales para que dicho mensaje pueda tener sentido desde otro horizonte cultural. Interculturalizar es transformar los mensajes, ampliarlos, enriquecerlos en contacto con otros horizontes culturales. El diálogo intercultural no es un acto adaptativo, es un acto creativo, poético.

## 2. La necesidad del diálogo intercultural sobre los derechos humanos

Pero, ¿a qué problemática responde y que implicancias acarrea el diálogo intercultural en el campo de los derechos humanos?

Como bien sostiene al respecto Christoph Eberhard el diálogo intercultural nos permite “resolver los dos principales desafíos a la teoría y la práctica contemporáneos de los derechos humanos: (primero) escapar del callejón sin salida constituido por la alternativa entre universalismo y relativismo, introduciendo un enfoque pluralista sobre el derecho y los derechos humanos y (segundo) superar la brecha entre las teorías y las prácticas, introduciendo un enfoque pragmático sobre el derecho y los derechos humanos que no se quede meramente en el campo del derecho oficial- escrito de estilo occidental, sino que reconozca y se apoye en las prácticas jurídicas reales de los pueblos del mundo, en los derechos vivos”<sup>9</sup>.

Primero. Un enfoque pluralista es –en términos de Boaventura de Sousa, un enfoque hermenéutico y diatópico. Empecemos por el final. “ El prefijo *diá* en griego –nos dice Mariflor Aguilar- es un prefijo procesual y relacional, se refiere a una acción que se piensa no como un hecho terminado sino como un hecho en devenir, como un proceso; y por otra parte, se refiere a una acción que se realiza siempre como intermediación,

---

*para libertar. Os caminos do cosmopolitismo multicultural*. Ed. Civilizacao brasileira, p. 444.

<sup>9</sup> 2002) Eberhard, Christoph. “Derechos humanos y diálogo intercultural”. En: *Identidades culturales y derechos humanos*. Dykinson pp. 255-289.

como estableciendo un vínculo – positivo o negativo- entre dos o más elementos”<sup>10</sup>. Las interpretaciones son diatópicas porque son procesos que nunca terminan, que establecen vínculos entre lo aparentemente inconmensurable. Pero esto quiere decir también que siempre que intentamos dejar nuestro lugar cultural para trasladarnos al lugar del otro para ver el mundo desde su mirada -y no ya desde la nuestra- nos quedamos con un pie en nuestro *topos* y un pie en el otro *topos*. El hermeneuta no está “aquí” ni “allí”, está en el “entre”, y desde allí se reinterpreta a sí mismo, recrea su pre-comprensión y, al mismo tiempo, interpreta la visión del otro, y al hacerlo, la recrea desde su *topos* cultural, que no es estático sino que está simultáneamente en proceso de cambio. Pero lo más importante es ser consciente de los movimientos latentes de la interpretación. Ello nos permite evidenciar que las interpretaciones no pueden ser ni conmensurables totalmente ni totalmente inconmensurables sino sólo parcialmente conmensurables. Ni el yo ni el otro se agotan en una representación. Regresaremos sobre este tema más adelante.

Segundo. Que el diálogo intercultural conduce a movernos con un enfoque pragmático en el campo del derecho quiere decir, en este contexto, que nos permite reconocer la existencia de una pluralidad de derechos vivos en las culturas locales coexistiendo al lado del derecho oficial al interior de un mismo estado-nación. Nos abre, en otras palabras, a la valoración y al estudio del pluralismo jurídico viviente – o sobreviviente- en el mundo moderno.

El enfoque pluralista y pragmático sobre los derechos humanos no debe verse como una nueva versión del viejo relativismo cultural del “todo vale” ni como un anti occidentalismo soslayado. Por el contrario, “comprometerse en un diálogo intercultural sobre los derechos humanos debería verse como un esfuerzo constructivo, no destructivo. La cuestión no está en deconstruir la visión occidental, negando su universalidad, sino en enriquecer este enfoque a través de perspectivas culturales diferentes, con el fin de aproximarnos progresivamente hacia una práctica intercultural de los derechos humanos, así como a la apertura de nuevos horizontes para “la buena vida de todos los seres humanos”<sup>11</sup>.

---

<sup>10</sup> (2005) Aguilar, Mariflor. Diálogo y alteridad. México, UNAM, p.52

<sup>11</sup> (2002) Eberhard, Christoph. “Derechos humanos y diálogo intercultural”. En : *Identidades culturales y derechos humanos*. Dykinson, pp. 255-289.

Pero, ¿qué involucra de nosotros como hermeneutas el diálogo intercultural?

En primer lugar habría que decir que la hermenéutica es una experiencia que tiene una dimensión teórica y una dimensión pre-teórica. En segundo lugar habría que decir que interpretación así entendida es el corazón del diálogo. Cuando los seres humanos nos encontramos y conversamos interpretamos sin cesar a partir de nuestros códigos hermenéuticos implícitos y no tematizados, desde los gestos corporales hasta el contenido de lo que nos dicen. Lo que escuchamos es ya una interpretación de lo que nos han dicho. En otras palabras, la interpretación en el contexto del diálogo intercultural es un proceso muy complejo porque interpretar no es descifrar significados objetivos sino resignificarlos a partir de los nuestros. Por otro lado, nuestra pre-comprensión – por acción del diálogo- también cambia y con ello nuestras posibilidades de descubrir, otorgar y construir nuevos sentidos.

Para entender la complejidad del diálogo entre culturas voy a recurrir a la distinción que hace Raymon Panikkar entre los dos niveles del diálogo intercultural: un primer nivel que él denomina “dialogal” y que se mueve en un plano existencial, es decir, pre-teórico, y un segundo nivel, el del intercambio de racionalidades, que se mueve en un plano dialéctico, es decir, teórico.

El diálogo dialéctico es “la confrontación de dos *logoi*”<sup>12</sup>, es decir, la disputa entre argumentos sobre un tema común. El diálogo dialéctico “presupone la racionalidad de una lógica aceptada mutuamente como juez del diálogo, un juez que está por encima de las partes involucradas”<sup>13</sup>. El diálogo dialéctico tiene una intencionalidad retórica porque lo que busca es la persuasión racional del interlocutor. A diferencia de éste, “el diálogo dialogal (pre-teórico, pre-lingüístico) no busca convencer al otro, esto es, vencer dialécticamente al interlocutor”<sup>14</sup>; por el contrario, lo que busca es el encuentro existencial entre un yo y un tú, y a través de ellos la puesta en contacto de diferentes horizontes de comprensión del mundo.

El encuentro intercultural existencial no es del orden del estudio o de la teoría, es del orden de la vivencia y, más específicamente, del orden de la amistad. Se sitúa en un nivel más fundamental y por ello previo al de aquel en el que se desarrolla el diálogo

<sup>12</sup> Pannikar, R. *El discurso intercultural*. Madrid, Ed. Biblioteca Nueva, 2002. P.28.

<sup>13</sup> Pannikar, R. *Ibid.* P. 28.

<sup>14</sup> *Ibid.* P. 36.

dialéctico. “El terreno del diálogo dialogal no es la arena lógica de la batalla entre ideas, sino más bien el ágora espiritual del encuentro entre dos seres que hablan, escuchan y que esperamos sean conscientes de ser algo más que (...) *res cogitans*”<sup>15</sup>. El “diálogo dialogal” es la base y la condición de posibilidad del diálogo dialéctico.

A diferencia del diálogo dialéctico, el diálogo existencial no requiere de metodologías ni de procedimientos previamente establecidos. Implica, eso sí, estar más allá de lo que Pannikar denomina “la epistemología del cazador”, es decir de “aquella actividad dirigida hacia la caza de información, llevada a cabo por una razón instrumental desconectada del resto del ser humano y, en especial, del amor”<sup>16</sup>.

Cuando el diálogo intercultural se limita al nivel dialéctico se desvirtúa, pues se “reduce al intercambio en el plano de la conceptualización formal”<sup>17</sup>. El diálogo intercultural no es sólo diálogo de racionalidades, es y debe ser desde el origen encuentro de afectividades y de sensibilidades. Esto quiere decir que si en el encuentro entre culturas nos mantenemos desde la actitud teórica del investigador y no hay apertura emotivo- existencial hacia los otros concretos, el diálogo intercultural como fusión de horizontes queda bloqueado. Cuando el intercambio dialéctico discursivo sustituye el encuentro vivencial el diálogo intercultural se interrumpe.

Para que se produzca es importante crear espacios propicios para la convivencia intercultural, espacios que promuevan el encuentro de sensibilidades y el diálogo de racionalidades. Estos espacios habitualmente no existen, nos movemos por el contrario en espacios culturalmente asimétricos donde la posibilidad de una buena comunicación intercultural está usualmente bloqueada.

Pero la creación de espacios propicios de convivencia intercultural es una tarea larga y compleja porque involucra la deconstrucción progresiva de las estructuras simbólicas, vale decir, de los prejuicios y estereotipos que se hallan instalados en el super- yo cultural que introyectan los individuos en sus procesos primarios de socialización. Involucra el desmontaje de las categorías mentales que están a la base de la violencia simbólica y la estigmatización social. Deconstruir las estructuras simbólicas de la

---

<sup>15</sup> Ibid. P. 36

<sup>16</sup> Ibid. P. 37.

<sup>17</sup> Fomet Betancourt, Raúl. Ibid. p.33.

discriminación para generar espacios de convivencia: ésta es la tarea a la que nos convoca la praxis de la interculturalidad como proyecto ético-político y este es el sentido – por ahora - de la educación bilingüe intercultural en contextos asimétricos.

Raúl Fonet Betancourt nos dice que “no hay que empezar por el diálogo, sino con la pregunta por las condiciones del diálogo. O, dicho todavía con más exactitud, hay que exigir que el diálogo de las culturas sea de entrada diálogo sobre los factores económicos, políticos, militares, etc. que condicionan actualmente el intercambio franco entre las culturas de la humanidad. Esta exigencia es hoy imprescindible para no caer en la ideología de un diálogo descontextualizado que favorecería sólo los intereses creados de la civilización dominante, al no tener en cuenta la asimetría de poder que reina hoy en el mundo “. <sup>18</sup>

Esto es teóricamente legítimo pero no por ello siempre válido en la práctica. Lo difícil es –y allí está el reto– empezar a construir las condiciones del diálogo dialógicamente a partir del conflicto. Y optar por construir dialógicamente las condiciones del diálogo intercultural presupone esclarecer, primero, lo que involucra la tensión entre los inevitables conflictos de la convivencia y la exigencia ética del diálogo y, segundo, lo que yace implícito en el diálogo a nivel hermenéutico.

La lógica del diálogo intercultural es una lógica que está más cerca de la lógica hermenéutica que de la lógica formal. “La hermenéutica – sostiene Gadamer- afirma que el lenguaje pertenece al diálogo; es decir, es lo que es si porta tentativas de entendimiento, si conduce al intercambio de comunicación, a discutir el pro y el contra. El lenguaje no es proposición y juicio, sino que únicamente es, si es respuesta y pregunta”<sup>19</sup>. La lógica hermenéutica no es la lógica de la proposición, es la lógica de la pregunta y la respuesta. “... Ahora bien, hablar de la pregunta significa hablar del diálogo (...) En efecto, en el diálogo se da esa participación personal de los dos interlocutores, ese ponerse en juego a sí mismos que excluye una relación puramente representativa entre sujeto y objeto”<sup>20</sup>. El diálogo no se mueve pues en un plano

---

<sup>18</sup> (2000) Fonet Betancourt, Raúl. “Aprender a filosofar desde el contexto del diálogo de las culturas”. En : *Interculturalidad y globalización*. San José, Editorial DEI, p. 12.

<sup>19</sup> Gadamer, G H. “La diversidad de lenguas”. En: *Arte y verdad de la palabra*. Barcelona: Paidós, 1998, p.119.

<sup>20</sup> Betti, Enrico. “Cómo argumentan los hermeneutas?” En : *Vattimo Gianni (compilador) Hermenéutica y racionalidad*. Bogotá, Norma, 1994.P. 42.

puramente racional. En el diálogo “... lo que tiene que ocurrir- sostiene en este sentido acertadamente Charles Taylor- es lo que Gadamer denomina la “fusión de horizontes”. Por medio de ésta aprendemos a desplazarnos en un horizonte más vasto, dentro del cual lo que antes dimos por sentado como base para una evaluación puede situarse como una posibilidad al lado del trasfondo diferente de la cultura que hasta entonces nos era extraña”<sup>21</sup>. En otras palabras, el diálogo nos permite ensanchar nuestra perspectiva y comprender dentro de ella a nuestra perspectiva de origen desde un marco de referencia más amplio.

### 3. La hermenéutica diatópica de los derechos humanos

Los pueblos no occidentales, han desarrollado a través del tiempo concepciones sobre la dignidad humana no sistematizadas conceptualmente en términos de derechos. Por ello hay que partir del reconocimiento de que “... todas las culturas tienen versiones diferentes de la dignidad humana, algunas más amplias que otras, algunas con un mayor compás de reciprocidad que otras, algunas más abiertas a otras culturas que otras”<sup>22</sup>.

Las tematizaciones sobre la dignidad humana se construyen desde diversos “universos de sentido” que “constan de constelaciones de *topoi* fuertes”<sup>23</sup>. Los *topoi* (...) funcionan como premisas de una argumentación, haciendo así posible la producción y el intercambio de argumentos(...) Entender una cultura dada desde los *topoi* de otra puede ser muy difícil, si no imposible. Por tanto propondré una hermenéutica diatópica”<sup>24</sup>. Diatópica – como hemos dicho- quiere decir que nunca ponemos ambos pies en el topos del otro, siempre estamos entre los dos, y desde allí intepretamos gestos, creencias, categorías, mensajes. En otras palabras, al interpretar, nos movemos dinámicamente estableciendo vínculos inéditos.

Creo que la hermenéutica diatópica, al igual que el diálogo, posee un nivel existencial y un nivel dialéctico y que el primero es condición constante (“ arjé” ) del segundo. El

---

<sup>21</sup> ( 1993 )Taylor, Charles. El multiculturalismo y la política de reconocimiento. México, FCE, p.99.

<sup>22</sup> De Sousa Santos. Hacia una concepción imulticultural de los derechos humanos. En : *De la mano de Alicia*. P. 356.

<sup>23</sup> 1997 ) De Sousa Santos, Boaventura. Hacia una concepción multicultural de los derechos humanos. En: *Análisis político*. No. 31 Mayo/agosto 1997. P. 9.

<sup>24</sup> (1997) De Sousa Santos, Boaventura. Hacia una concepción multicultural de los derechos humanos. En: *Análisis político*. No. 31 Mayo/agosto 1997. P. 9.

encuentro afectivo y vivencial es el momento del acercamiento, de la co-pertenencia. La interpretación teórica del investigador es el momento del distanciamiento, es una elaboración teórica de las vivencias interculturales que busca hacerlas inteligibles desde los presupuestos de nuestros respectivos *topoi*. La tensión irresoluble entre familiaridad y extrañeza es por ello intrínseca a la hermenéutica entre culturas

“ ... Comprender determinada cultura a partir de los *topoi* de otra cultura es una tarea muy difícil y, para algunos, imposible. Partiendo del presupuesto que no es una tarea imposible, propongo, para llevarla a cabo, una hermenéutica diatópica, un procedimiento hermenéutico que juzgo adecuado para guiarnos en las dificultades a ser enfrentadas, aunque no para superarlas enteramente.

Así, en el plano dialéctico de la hermenéutica diatópica lo que se debe buscar son equivalentes homeomórficos entre los universos culturales involucrados. “Los equivalentes homeomórficos no son meras traducciones literales, ni tampoco traducen simplemente el papel que la palabra original pretende ejercer (...) sino que apuntan a una función equiparable (...) Se trata de un equivalente no conceptual sino funcional, a saber, de una analogía de tercer grado. No se busca la misma función (...) sino aquella equivalente a la que la noción original ejerce en la correspondiente cosmovisión”<sup>25</sup>.

En materia de derechos humanos desde un enfoque intercultural no se trata de buscar en otras culturas conceptos o categorías conmensurables que traduzcan los conceptos involucrados en la concepción moderna de los derechos. En quechua, por ejemplo, no hay un concepto que traduzca la expresión “derechos humanos”. Por otro lado, no se parte de la dicotomía entre el yo – lo individual- y el nosotros – el colectivo-. “... El pronombre personal de primera persona del plural tiene dos formas: ñuqayku y ñuqanchis. La primera forma designa el nosotros exclusivo (“nosotros” frente a “ustedes”), mientras que la segunda se refiere al nosotros inclusivo (todos nosotros, sin contraponerlo a otros). Por otro lado, la primera persona del singular, ñuqa, tiene la misma raíz que la del plural: el nosotros, en cualquiera de sus dos formas, es de alguna manera una prolongación del yo”<sup>26</sup>. Lo que se debe buscar no es lo que no existe sino

<sup>25</sup> Panikkar, Raymon. Filosofía y cultura: una relación problemática. En. *Kulturen der Philosophie*. Dokumentation des I. Internationalen Kongresses für interkulturelle Philosophie. Aachen, Verlag der Augustinus, 1996. p. 18.

<sup>26</sup> Ansion, Juna. P.49. La interculturalidad y los desafíos de una nueva ciudadanía. En: *Educación en ciudadanía intercultural*. Lima, Fondo Editorial PUCP, 2007.

aquello que cumple, por ejemplo, en las culturas quechuahablantes, una función semejante a la que cumple derechos humanos en el mundo moderno ilustrado. El problema es que cumple una diversidad de funciones distintas, éticas y una diversidad de funciones políticas. Quedémonos en este caso con la función ética de derechos humanos y tratemos de buscar su equivalente homeomórfico, no su concepto correlativo, en –por generalizar- el mundo andino. Esto sería el punto de partida.

Pero no olvidemos que la hermenéutica diatópica parte y nos conduce al reconocimiento del carácter incompleto y finito de nuestras comprensiones culturales del mundo. No hay diálogo si no hay primero una toma de distancia crítica del propio punto de vista. Autorreflexión y diálogo son dos caras de la misma moneda. “El verdadero punto de partida es el descontento con la propia cultura, una sensación difusa de que no me proporciona todas las respuestas que busca. Esta sensibilidad difusa se vincula a un saber vago y a una curiosidad inarticulada acerca de otras culturas y sus posibles respuestas. La hermenéutica diatópica afianza la incompletud cultural, dándole una conciencia autorreflexiva”<sup>27</sup>. Por eso es muy importante que cuando hablemos de educación intercultural insistamos en la necesidad de incorporar en ella la formación de la conciencia crítica, autocrítica, la capacidad para la auto-reflexión de lo propio como punto de partida para la valoración de lo ajeno. Este es – hay que decirlo- uno de los grandes aportes de la modernidad occidental en el plano del pensamiento.

La hermenéutica diatópica nos torna visible que no hay interpretaciones acabadas, de que no hay culturas completas y de que las interpretaciones y taxonomías culturalmente contextualizadas de la dignidad humana poseen legitimidad local, no global. Pero “tal incompletud no es visible desde el interior de las culturas”. Para hacerla visible hay que intentar vernos desde la mirada del otro. Esta es la apuesta de la hermenéutica diatópica. Visualizar nuestras propias ideas y convicciones desde las ideas y convicciones del otro, observarnos desde su mirada. Esto nos proporciona la posibilidad de ver no sólo la incompletud sino también el carácter no evidente de nuestras evidencias. De allí que “... en los intercambios y diálogos interculturales experimentamos frecuentemente la necesidad de explicar o de justificar ideas o acciones que en nuestra cultura son evidentes o de sentido común”<sup>28</sup>.

---

<sup>27</sup> Portocarrero, Gonzalo.....

<sup>28</sup> Ibid. P. 443.

“ ... El objetivo de la hermenéutica diatópica – dice Boaventura do Santos - no es, alcanzar la completud, sino, por el contrario, ampliar al máximo la conciencia de incompletud mutua por intermedio de un diálogo que se desarrolla, por así decir, con un pie en una cultura y el otro en otra cultura. En esto reside su carácter diatópico “. <sup>29</sup>

#### 4. Los límites de la hermenéutica diatópica

- Desde la perspectiva de la hermenéutica diatópica parecería que siempre es posible hallar equivalentes homeomórficos entre los diversos *topoi* o paradigmas culturales. Sin embargo, el ejemplo del Dharma hindú que coloca el propio Boaventura de Sousa Santos nos enfrenta a un inconmensurable. Después de haber realizado una investigación preliminar sobre el tema puedo dar fe que la noción del dharma hindú es algo afín al Logos heracliteano. Primero, porque alude a una armonía universal oculta que no distingue entre lo social y lo natural, y segundo porque se trata de una armonía cósmica a la que se superpone la armonía manifiesta. El dharma del hinduismo corresponde a una cosmovisión holista y cosmocéntrica, y no dualista y antropocéntrica como la que subyace a la noción moderna de los derechos humanos. Esto me permite percibir que la inconmensurabilidad cultural no es un imposible y que frente a estos casos la hermenéutica diatópica nos puede mostrar no sólo el carácter falible e incompleto de nuestras concepciones compartidas sino nuestra, a veces, incapacidad para establecer nexos con la otredad. Pero esto no es del todo verdadero. Básicamente porque las culturas son interiormente diversas y sobre una noción como el dharma, por ejemplo, hay una multiplicidad de interpretaciones intraculturales existentes. Lo que debemos hacer es establecer puentes con alguna de ellas. “De las diferentes versiones de una cultura – nos dice en esta línea Gonzalo Portocarrero- se deben escoger las más incluyentes. El dharma común, la Shari inclusiva, la concepción social demócrata “. <sup>30</sup> De esta manera es posible – a partir de un terreno transcultural hallado – proceder a un diálogo intercultural sobre lo que está en juego en la concepción moderna de los derechos humanos.

---

<sup>29</sup> Ibid. P. 444.

<sup>30</sup> Portocarrero, Gonzalo, *Página de Gonzalo Portocarrero*, <http://gonzaloportocarrero.blogspot.com/>

- Otro asunto que la hermenéutica diatópica no toma lo debidamente en cuenta son las relaciones de poder intra e interculturales que existen entre las culturas de las que participan las personas al momento de plantear el diálogo intercultural. La simetría es una de las condiciones necesarias de todo diálogo, sea intra o intercultural. En condiciones asimétricas, de injusticia cultural y de injusticia distributiva, como son las existentes, el diálogo intercultural se transforma con frecuencia en un mecanismo para soslayar las desigualdades económicas y sociales o en un instrumento de conquista. El diálogo intercultural sobre los derechos humanos debe ser consiente de ello para dejar de ser un particular que se coloca como universal, o – en palabras de Boaventura de Sousa Santos- dejar de ser un localismo globalizado desde arriba poder convertirse en un cosmopolitismo localizado desde abajo.